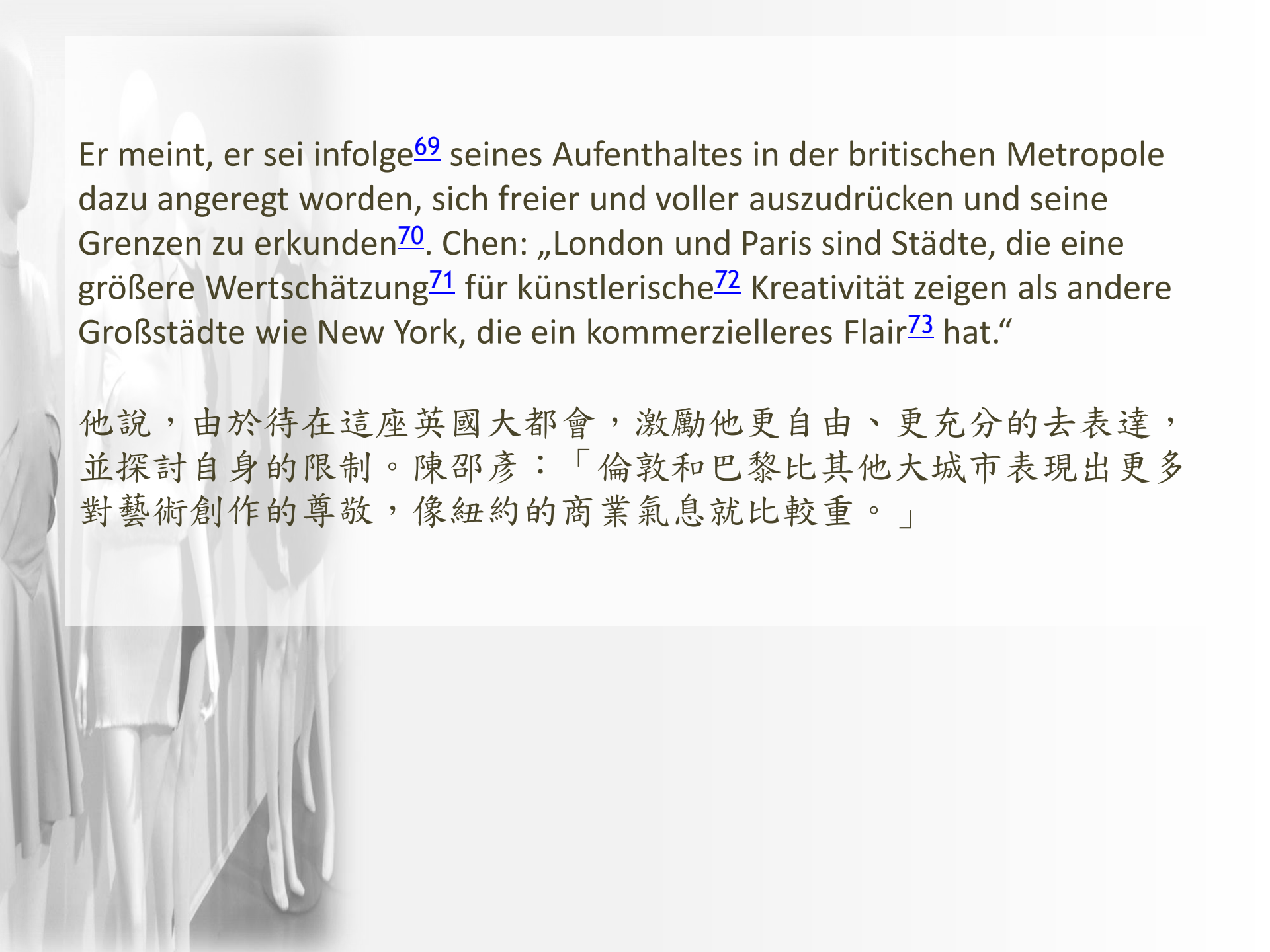


Ideales Vermittlungsgelände

理想的中間地帶

Für Chen bietet London ein ideales Vermittlungsgelände⁶³ zwischen einem Geist lebhafter⁶⁴ Experimente und starken historischen und kulturellen Traditionen. „Diese Stadt ermöglicht eine interessante Lebenserfahrung, die frisches Denken anregen⁶⁵ und neue Ideen inspirieren kann“, schwärmt⁶⁶ er. „Manche der größten kulturellen Bewegungen der Erde, wie Punk und die Untergrundbewegungen⁶⁷, haben ihre Ursprünge⁶⁸ in London.“

對陳邵彥來說，倫敦提供了一個理想的、位於活潑生動的實驗和強大的歷史文化傳統之間的中間地帶。「這座城市給予人們有趣的生活經驗，並能夠啟發新思維，激發新的點子。」他熱情洋溢地說道。「地球上最主要的一些文化運動，如龐克和地下運動，都發源於倫敦。」

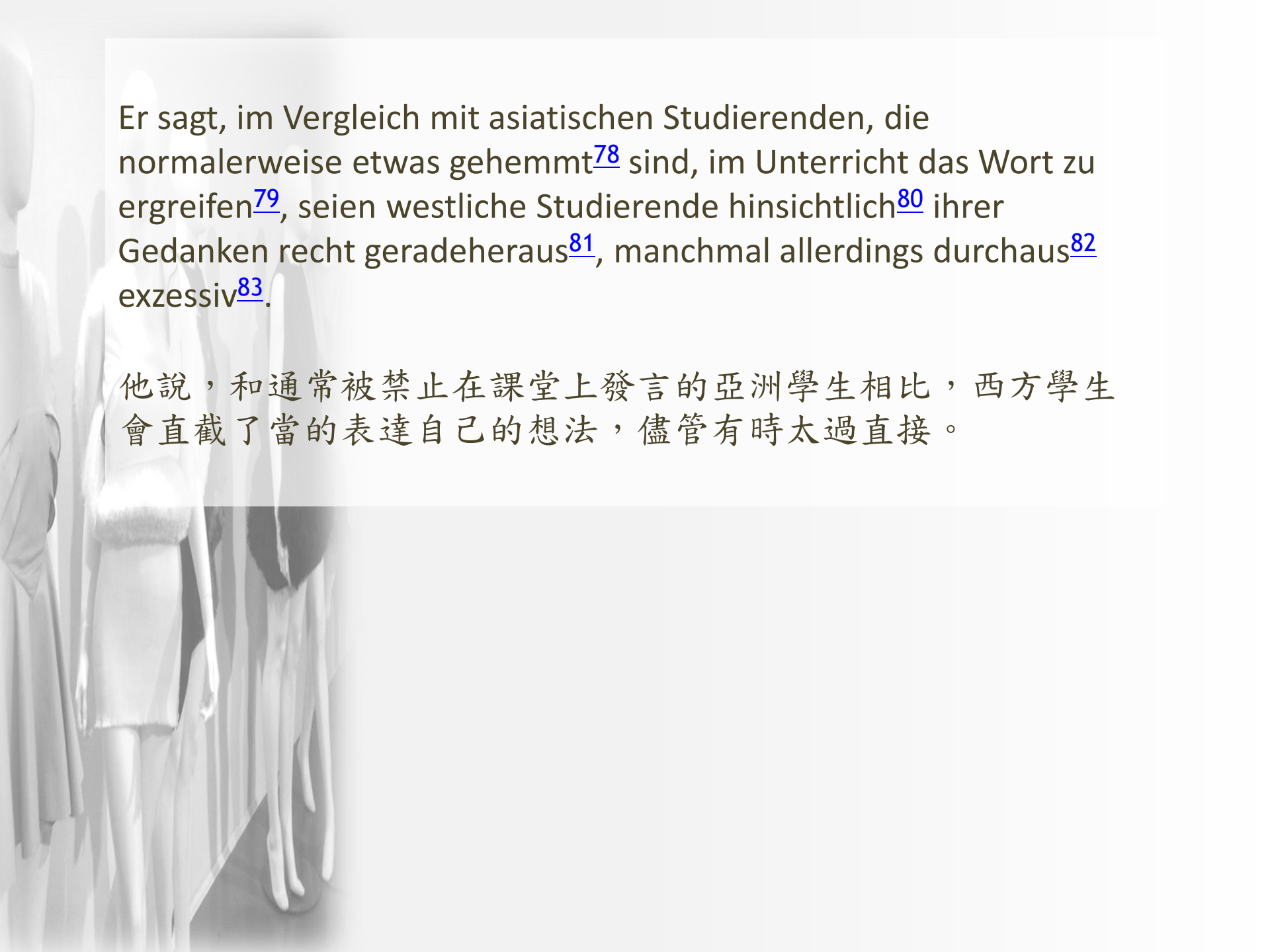


Er meint, er sei infolge⁶⁹ seines Aufenthaltes in der britischen Metropole dazu angeregt worden, sich freier und voller auszudrücken und seine Grenzen zu erkunden⁷⁰. Chen: „London und Paris sind Städte, die eine größere Wertschätzung⁷¹ für künstlerische⁷² Kreativität zeigen als andere Großstädte wie New York, die ein kommerzielleres Flair⁷³ hat.“

他說，由於待在這座英國大都會，激勵他更自由、更充分的去表達，並探討自身的限制。陳邵彥：「倫敦和巴黎比其他大城市表現出更多對藝術創作的尊敬，像紐約的商業氣息就比較重。」


Während taiwanische Studierende nach Chens Beobachtung⁷⁴ gewöhnt sind, dass ihre Lehrer ihnen genau sagen, was sie tun sollen, legt das westliche Erziehungsmodell⁷⁵, das er in London erlebte, größeres Gewicht⁷⁶ darauf, die Studierenden dazu zu inspirieren, ihr eigenes Potenzial auszuloten⁷⁷.

陳邵彥觀察到，當台灣學生習慣聽老師告訴他們該怎麼做，他在倫敦所經歷的西方教育模式，卻是著重於激發學生去探索自己的潛能。



Er sagt, im Vergleich mit asiatischen Studierenden, die normalerweise etwas gehemmt⁷⁸ sind, im Unterricht das Wort zu ergreifen⁷⁹, seien westliche Studierende hinsichtlich⁸⁰ ihrer Gedanken recht geradeheraus⁸¹, manchmal allerdings durchaus⁸² exzessiv⁸³.

他說，和通常被禁止在課堂上發言的亞洲學生相比，西方學生會直截了當的表達自己的想法，儘管有時太過直接。

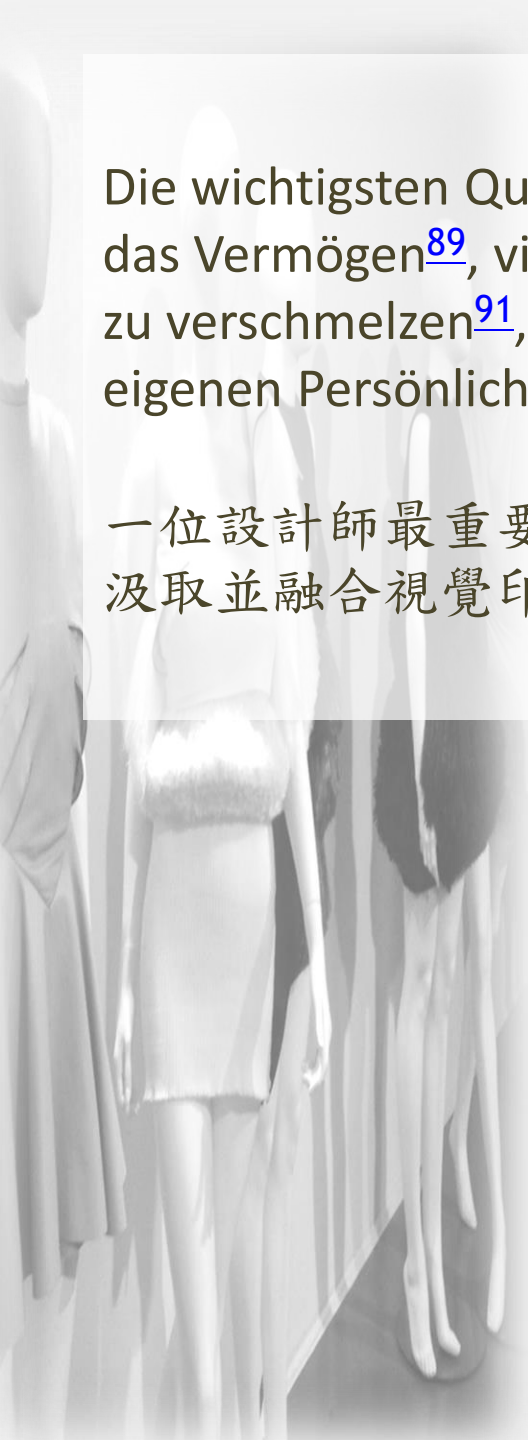


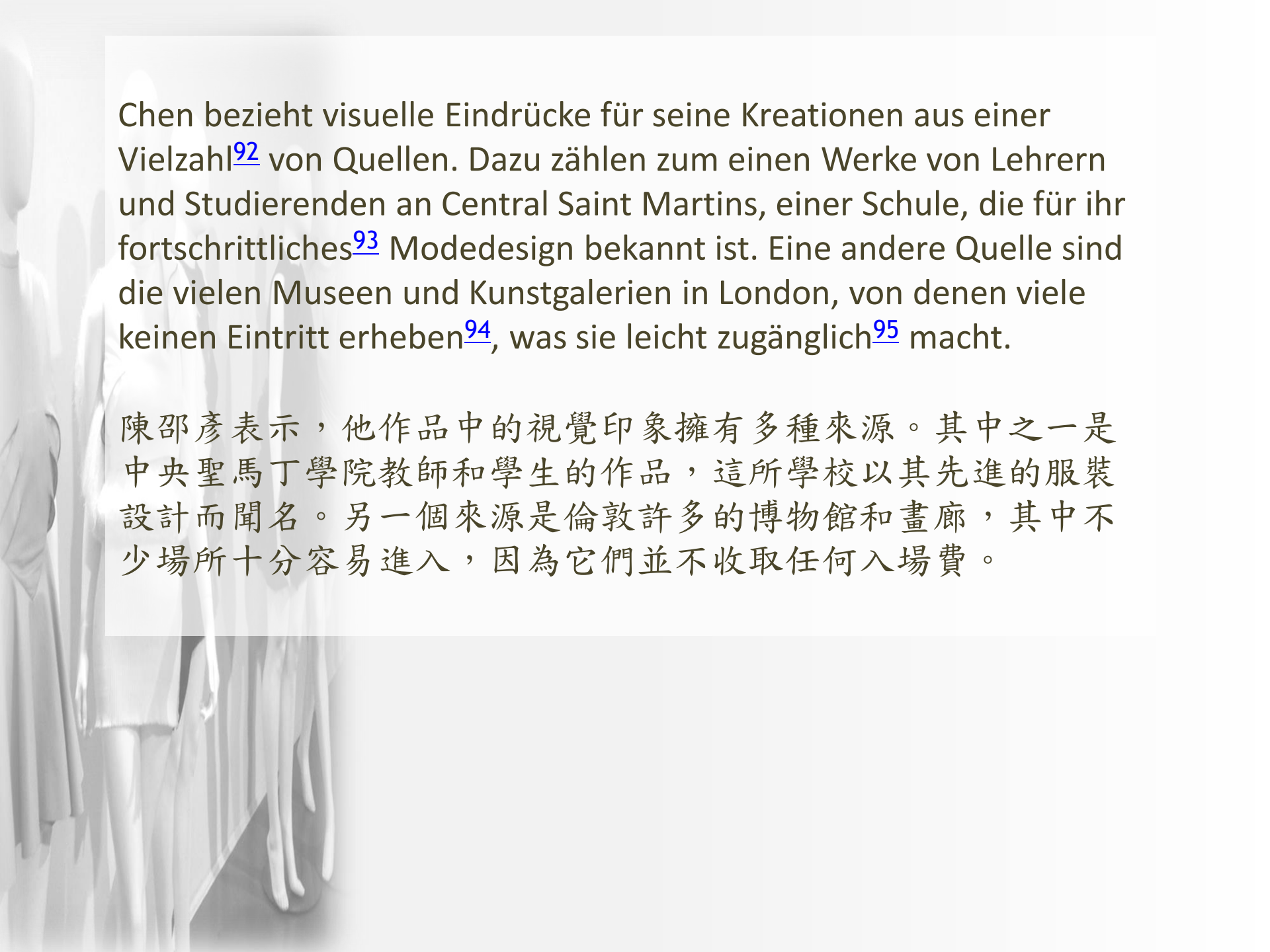
Chen weist darauf hin, dass ein Designer nicht bei allen Einzelheiten⁸⁴ der Kleiderherstellungsverfahren⁸⁵ wie Nähen oder Herstellung von Mustern glänzen⁸⁶ muss, doch er oder sie sollte über die Fähigkeit verfügen⁸⁷, Kleiderherstellern Konzepte angemessen⁸⁸ verständlich zu machen.

陳邵彥指出，設計師並不一定要通曉服裝製作過程中所有的細節，如縫紉或製作亮眼的樣本，但他或她應該要具備充分理解服裝製作概念的能力。

Die wichtigsten Qualitäten eines Designers sind nach seiner Überzeugung das Vermögen⁸⁹, visuelle Eindrücke⁹⁰ aus vielen Quellen aufzunehmen und zu verschmelzen⁹¹, und eine Leidenschaft für einzigartigen Ausdruck der eigenen Persönlichkeit ist gleichfalls ein Muss.


一位設計師最重要的素質，便是在他的信念之下，有能力從各種來源汲取並融合視覺印象，當然對獨特的自我表達的熱情也是必備的。





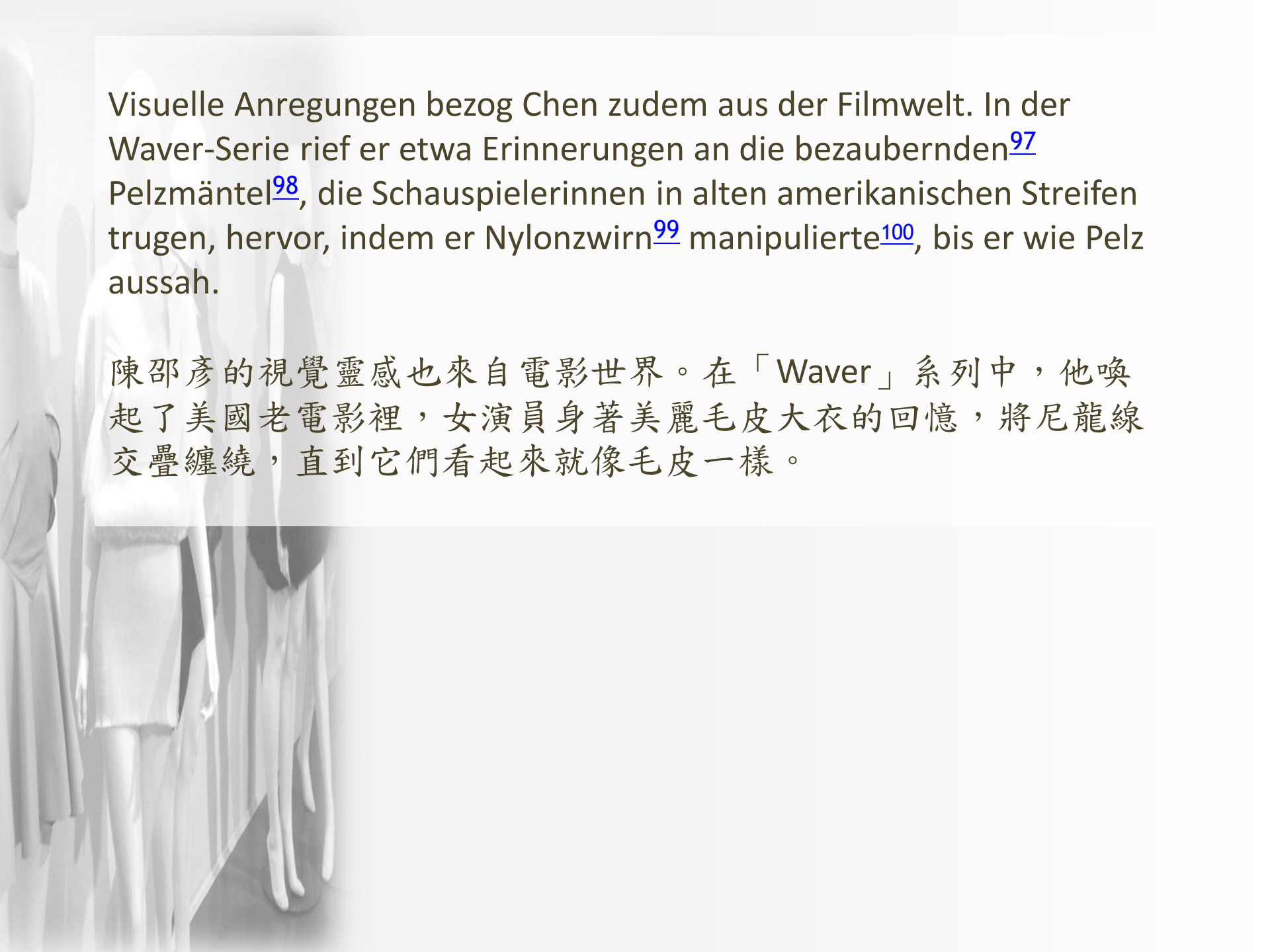
Chen bezieht visuelle Eindrücke für seine Kreationen aus einer Vielzahl⁹² von Quellen. Dazu zählen zum einen Werke von Lehrern und Studierenden an Central Saint Martins, einer Schule, die für ihr fortschrittliches⁹³ Modedesign bekannt ist. Eine andere Quelle sind die vielen Museen und Kunstgalerien in London, von denen viele keinen Eintritt erheben⁹⁴, was sie leicht zugänglich⁹⁵ macht.

陳邵彥表示，他作品中的視覺印象擁有多種來源。其中之一是中央聖馬丁學院教師和學生的作品，這所學校以其先進的服裝設計而聞名。另一個來源是倫敦許多的博物館和畫廊，其中不少場所十分容易進入，因為它們並不收取任何入場費。



Beispielsweise fand er die Darstellungen von Menschen und ihren Kleidern in den Werken des französischen Bildhauers Auguste Rodin^x (1840-1917) faszinierend; Rodins Markenzeichen⁹⁶ war ein Stil, der realistische und unvollendete Elemente miteinander verband.

舉例來說，他對法國雕塑家奧古斯特·羅丹作品裡的人物描繪與服裝感到著迷；羅丹的註冊商標是一種現實元素和未完成的元素相互結合的風格。



Visuelle Anregungen bezog Chen zudem aus der Filmwelt. In der Waver-Serie rief er etwa Erinnerungen an die bezaubernden⁹⁷ Pelzmäntel⁹⁸, die Schauspielerinnen in alten amerikanischen Streifen trugen, hervor, indem er Nylonzwirn⁹⁹ manipulierte¹⁰⁰, bis er wie Pelz aussah.

陳邵彥的視覺靈感也來自電影世界。在「Waver」系列中，他喚起了美國老電影裡，女演員身著美麗毛皮大衣的回憶，將尼龍線交疊纏繞，直到它們看起來就像毛皮一樣。



Bei der Waver-Serie hatte Chen sich von Pelzmänteln in alten US-amerikanischen Spielfilmen inspirieren lassen.
(Foto mit freundlicher Genehmigung von Chen Shao-yen)

「Waver」系列的靈感來自美國老電影中的毛皮大衣。



Ein Exemplar der flauschigen Strickkleidungsserie Waver.
(Foto mit freundlicher Genehmigung von Chen Shao-yen)

針織羊毛系列「Waver」的範例。

